

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.48>

Попова Ольга Валентиновна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье проводится сопоставительный анализ русских заимствований в английском языке на основе разных источников. Основные проблемы, связанные с русскими заимствованиями, касаются выявления расхождений в таких особенностях, как графические варианты заимствованного слова, фиксирование заимствования разными словарями, энциклопедиями и другими источниками, а также расхождения в дате вхождения слова в словарный состав английского языка. На основании анализа корпуса заимствованных слов получены выводы о главных различиях в соответствии с указанными выше особенностями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 222-226. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Талапина М. Б. Сопоставительное исследование русских и английских прилагательных «белый/черный» и «white/black» в когнитивно-дискурсивном аспекте: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2008. 28 с.
6. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 04.04.2019).
7. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 03.04.2019).
8. Фразеологический словарь русского языка (Е. Н. Телия) [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm> (дата обращения: 03.04.2019).
9. Фразеологический словарь современного русского языка [Электронный ресурс] / сост. Ю. А. Ларионова. URL: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/6.pdf> (дата обращения: 03.04.2019).
10. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. Изд-е 3-е. М.: Русский язык, 1999. 559 с.
11. Этимологический словарь Макса Фасмера [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/vasmer> (дата обращения: 09.04.2019).
12. Dictionary of Idioms and Their Origins [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e4thai.com/e4e/images/pdf/Dictionary of Idioms and Their Origins.pdf> (дата обращения: 03.04.2019).
13. Online Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.com> (дата обращения: 03.04.2019).
14. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 03.04.2019).
15. Oxford Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e4thai.com/e4e/images/pdf/Oxford Dictionary of Idioms.pdf> (дата обращения: 03.04.2019).
16. Smith K. Origin of the Word Black [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sensationalcolor.com/color-meaning/color-words-phrases/origin-black-940#.XLYGVegzaM9> (дата обращения: 03.04.2019).
17. Spears R. A. McGray-Hill's Dictionary of American Idioms. N. Y.: McGray-Hill, 2006. 1080 p.

EVOLUTION OF "BLACK/WHITE" DICHOTOMY IN THE NATIONAL COLOUR TERM SYSTEM

Zeremskaya Yuliya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Solodovnikova Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Philosophy
National Research Tomsk Polytechnic University
zeremskaya@tpu.ru; sol@tpu.ru

The article considers national specificity of the concepts WHITE and BLACK in the Russian and English languages. Phraseological units with the component "черный/black" and "белый/white" are analysed. The analysis allows concluding about the interrelation of language, culture and ethnic tradition. Theoretical and practical study leads to the conclusion that phraseological units with the component "черный/black" and "белый/white" belong to the ancient stratum of vocabulary and help to reveal the specificity of the national culture. Deeper understanding of these phraseological units allows their more accurate use in the modern language.

Key words and phrases: phraseological units; colour term; black/white; linguistic worldview; ancient stratum of vocabulary; basic colours.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 15.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.48>

В данной статье проводится сопоставительный анализ русских заимствований в английском языке на основе разных источников. Основные проблемы, связанные с русскими заимствованиями, касаются выявления расхождений в таких особенностях, как графические варианты заимствованного слова, фиксирование заимствования разными словарями, энциклопедиями и другими источниками, а также расхождения в дате вхождения слова в словарный состав английского языка. На основании анализа корпуса заимствованных слов получены выводы о главных различиях в соответствии с указанными выше особенностями.

Ключевые слова и фразы: интерлингвокультурология; русский язык; английский язык; заимствования; ксенонимы-русизмы; варианты; совпадение; различие.

Попова Ольга Валентиновна

Северный государственный медицинский университет, г. Архангельск
polga1703@rambler.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С давних пор русская культура является предметом для изучения в мире. Информация о ней представлена в произведениях художественной литературы и публицистических очерках, написанных в разные годы на английском языке как языке международного общения. Иноязычным описанием культуры занимается лингвокультурология – «лингвистическая дисциплина, изучающая проблему вторичной культурной ориентации языка, обращенного в область иноязычной культуры» [4, с. 6]. К сфере изучения иноязычного описания культуры относят способы наименования элементов культуры, так называемых культуронимов, способы образования ксенонимов, способы и специфику построения текста иноязычного описания культуры и способы его стилизации,

а также особенности соблюдения этики межкультурной коммуникации. Очевидно, что при изучении англоязычного описания русской культуры всё вышесказанное имеет к этому непосредственное отношение.

В связи с этим **актуальность** данной статьи заключается в необходимости выявления сходства и различий на основе сопоставительного изучения языковых явлений или элементов культуры, входящих в понятие англоязычного описания русской культуры, что, несомненно, окажется важным с практической точки зрения при работе с ксенонимами-русизмами. **Научная новизна** исследования состоит в том, что данная тема ещё не получила достаточной разработки на сегодняшний день.

Цель данной статьи – провести сопоставительный анализ корпуса заимствований из русского языка в английском языке, встречающихся в англоязычных словарях и других литературных источниках, с учётом таких особенностей, как наличие графических вариантов заимствованного слова, факт фиксирования заимствования разными словарями и несовпадение в дате вхождения слова в лексический состав английского языка. Цель исследования определила постановку следующих **задач**: во-первых, сформировать корпус заимствованных английским языком слов из русского языка, во-вторых, определить источники поиска информации для установления сходства и различий и, в-третьих, сформулировать основные критерии сравнения.

В качестве отправной точки был взят «Англо-английский словарь русской культурной терминологии» [3], включающий 2500 англоязычных обозначений элементов русской культуры, составленный Виктором Владимировичем Кабакчи, как наиболее полное собрание бытовых, географических, искусствоведческих, исторических, политических, религиозных и спортивных элементов русской культуры. Данный источник оказался чрезвычайно полезным для исследования ещё и потому, что «варианты ксенонимов-русизмов и иллюстративные примеры базируются на огромном корпусе текстов (свыше ста книг оригинальных англоязычных произведений о России – художественные произведения, периодика, публицистика, путевые заметки, путеводители по России) и данных 26 англоязычных словарей» [Там же, с. 3]. Поэтому следует учесть это обстоятельство при ссылке на данный источник.

Ксенонимы (от греческого *xenos*, «чужой» + «оним»), по определению В. В. Кабакчи, – это «идиокультуронимы, закреплённые за специфическими элементами “чужой”, иноязычной, внешней культуры» [4, с. 27]. Иными словами, к ним мы относим языковые реалии или единицы, закреплённые за элементами иноязычной культуры. Сравнение в нашем случае коснулось лишь небольшой части корпуса примеров, которые были включены на основе следующего критерия: англоязычный ксеноним русской культуры (ксеноним-русизм), выраженный нарицательным именем существительным в единственном числе и именительном падеже и относящийся в основном к бытовым, историческим и политическим языковым реалиям.

Что касается источников поиска информации, то в своём исследовании мы принципиально использовали словари, энциклопедии и справочные издания, не включённые В. В. Кабакчи в список литературы ни в «Англо-английском словаре русской культурной терминологии» [3], ни в его авторский учебник «Введение в интерлингвокультурологию» (2-е издание) [4]. Таким образом, в список источников поиска информации в хронологическом порядке были включены:

- 1) Иллюстрированный словарь английского языка Oxford [2];
- 2) The Encyclopedia Americana [11];
- 3) Longman Dictionary of Contemporary English [8];
- 4) Merriam-Webster's Dictionary [9];
- 5) Словарь английского языка онлайн: <https://en.oxforddictionaries.com/> [7].

Энциклопедия английского языка Дэвида Кристалла [6] не была включена в исследование, так как содержит весьма небольшое количество ксенонимов-русизмов, такие как *rouble* [Ibidem, p. 60] и *agitprop, borsch, glasnost, intelligentsia, perestroika, pryzhok, samovar, sputnik, troika* [Ibidem, p. 126].

Уже в начале анализа заимствований стали очевидны три особенности, а именно: 1) наличие графических вариантов заимствованного слова; 2) фиксирование заимствования не всеми словарями; 3) расхождение в дате вхождения слова в словарный состав английского языка. Рассмотрим каждую из них подробнее.

Результаты сравнения графических вариантов представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Сопоставительный анализ ксенонимов в разных источниках

Русское слово	Кабакчи В. В. The Dictionary of RUSSIA (2500 cultural terms). Англо-английский словарь русской культурной терминологии [3]	Иллюстрированный словарь английского языка OXFORD [2]	Merriam-Webster's Dictionary [9]	Словарь английского языка онлайн: www.en.oxforddictionaries.com [7]
борщ	borshch/borschtsch [3, с. 42]	bortsch/ borsch [2, с. 100]	borscht/borsch [9]	borsch/borscht/ borshch [7]
квас	kvas/kvass [3, с. 188]	–	kvass [9]	kvass [7]
копейка	kopeika/kopek (kopeck) [3, с. 173]	copeck [2, с. 184], kopek (kopeck) [2, с. 448]	kopeck/kopek/ copeck [9]	kopek/copeck/ kopeck [7]
кумыс	kumys/koumiss/kumiss/ kumis [3, с. 185]	koumiss/kumis/ kumiss [2, с. 448-449]	koumiss/kumiss [9]	koumiss/kumiss/ kumis [7]
суслик	suslik [3, с. 439]	–	suslik [9]	souslik [7]
товарищ	tovarishch [3, с. 457]	–	tovarish, tovarich [9]	tovarish/tovarich [7]

Русское слово	Кабакчи В. В. The Dictionary of RUSSIA (2500 cultural terms). Англо-английский словарь русской культурной терминологии [3]	Иллюстрированный словарь английского языка OXFORD [2]	Merriam-Webster's Dictionary [9]	Словарь английского языка онлайн: www.en.oxforddictionaries.com [7]
царь	tsar (US czar) [3, с. 462]	tsar/czar, tzar [2, с. 893]	czar/tsar/tzar [9]	tsar/tzar, czar [7]
царевич	tsarevich/czarevich [3, с. 462-463]	tsarevich/czarevich [2, с. 893]	czarevich/tsarevich/tzarevich [9]	tsarevich/tzarevich, czarevich [7]
царица	tsarina (tsaritsa) [3, с. 463]	tsarina (czarina, tzarina) [2, с. 893]	czarina/tsarina/tsarina [9]	tsarina/czarina, tsarina [7]
царевна	tsarevna [3, с. 463]	–	–	tsarevna [7]
щи	shchi/tschee/stchi/shtchee/shtchi/shtshi/schtschi [3, с. 385]	–	–	shchi [7]

Данные примеры иллюстрируют типичную проблему буквенного написания ксенонимов-русизмов, которая разрешается посредством формальной транслитерации, когда происходит строгое следование выбранной системе транслитерации, и буквы русского алфавита заменяются их соответствиями латинского алфавита, например 'samovar'. В связи с этим возникает вопрос написания некоторых ксенонимов, например, слов «дрожки» и «пирожки». В соответствии с правилами транслитерации эти слова следует писать 'drozhky' и 'pirozhky', но мы встречаем 'droshky' [3, с. 91; 9] и 'piroshki'/'pirozhki' [9]. Другие примеры включают 'blini'/'blinis'/'bliny' (с ударением на первом слоге), 'shashlyk'/'shashlik'/'shaslik', 'steppe'/'step' и другие. Во многих из них речь идёт о так называемой ассимиляции. Как пишет В. В. Кабакчи: «Любое заимствование может подвергнуться ассимиляции, которая в большей или меньшей степени “деформирует” исходную форму идионима-коррелята, ср.: “степь”, “копейка”, “казак”... и, соответственно, steppe, kopeck, Cossack...» [3, с. 565]. Он же предлагает различать традиционные ксенонимы, регулярно используемые в определённой ассимилированной форме, от формальной транслитерации, ср.: step', kopeika, Kazak [Там же]. Интересно, что у него же встречаем 'chernozem' [4, с. 95] и в более раннем источнике – 'chernozym' [3, с. 56-57], а в словаре Merriam-Webster – 'chernozem' [9]. Другой пример – графическая форма слова «боярин». В статье Е. Ю. Чибисовой «Анализ русских заимствований в английском языке» находим написание слова через 'j': bojar [5, с. 174], тогда как у В. В. Кабакчи встречаем написание через 'y': boyar [4, с. 79] и в другом источнике даже 'boyard' [9]. Как видно, среди исследователей нет единого мнения, и данная тема заслуживает отдельной статьи, но уже сейчас можно с уверенностью сказать, что решение проблемы перехода от кириллицы к латинице можно достичь вводом комбинаций латинских букв, диакритических значков или лигатур, как, например, в слове 'Rus' [12, p. 34]. По мнению В. В. Кабакчи, «единообразие в латинизации русизмов может быть достигнуто только в случае существования единой общепринятой системы транслитерации» [4, с. 145].

На сегодняшний момент представляется вполне приемлемым опираться на оригинальные англоязычные (аутентичные) тексты, созданные носителями родного английского языка и русскоязычными носителями второго (английского) языка, свободно владеющими им. Так, в одной из статей находим ссылку на мемуары Ани фон Бремзен "Mastering the Art of Soviet Cooking", опубликованные в 2013 году. В ней представлены многочисленные языковые реалии, такие как blini, kalach, kasha, khleb, kotleti, kulebiaka, kulich, pirog, rasstegai, shchi, sosiski, ukha, vodka и другие, данные через пояснения и описательные обороты [1, с. 144-147]. В другом источнике также встречаем blini, borsch, kasha, kissel, kompot, kotlety, kulitch, kvass, okroshka, pelmeni, pirozhki, rassolnik, schi, solyanka, vatrushki [10, с. 4-5]. Здесь также заметны различия в графическом представлении слов. В случае исторических реалий большую помощь оказывают книги исторической тематики, переведённые с русского языка на английский, а также издания для детей, например, русские сказки, переведённые на английский язык носителями английского языка. Примерами могут служить "The Russian Tsars" и "Traditional Russian Fairy Tales", переведённые на английский язык Полом Уильямсом, где фиксируем такие слова, как 'boyar' [14, p. 31], 'koreck' [Ibidem, p. 57], 'poltina' [Ibidem, p. 89], 'rouble' [Ibidem, p. 85], 'tsarevich' [15, p. 4], 'tsarina' [14, p. 65]. Данные источники содержат много имён собственных, которые также представляют определённые сложности в написании и поэтому интересны для исследования. Бесспорно, все упомянутые источники являются ценным материалом, помогающим разобраться в проблеме.

Проверка фиксирования слова словарём, пожалуй, самый трудоёмкий процесс, иногда дающий интересные результаты. Прежде всего, надо обратить внимание на понятие языкового статуса слова, имеющего непосредственное отношение к проблеме. Нами подмечено, что справочные издания, такие как энциклопедические словари и энциклопедии, содержат большой корпус заимствований по сравнению с обычными словарями. Исключением могут служить электронный словарь www.en.oxforddictionaries.com, Merriam-Webster's Dictionary как в электронном варианте, так и на CD-ROM носителе. Слова, по справедливому замечанию В. В. Кабакчи, «проходят длительный “кандидатский стаж”, прежде чем получают честь стать полноправным членом словарного сообщества» [4, с. 29]. Когда этот процесс затягивается на многие десятилетия и даже столетия, лексикографы говорят о «лексикографическом отставании в регистрации» [Там же]. Таким образом, слово должно подтвердить свой словарный статус и быть зарегистрированным. На скорость регистрации также влияет коммуникативная доступность ксенонимов. Понятно, что базовые ксенонимы-русизмы, например, babushka, banya, samovar, steppe, tsar и прочие, зафиксированы в основном корпусе. Специальные ксенонимы-русизмы фиксируются по-разному разными словарями и справочниками. Следующая Таблица 2 суммирует эти данные.

Таблица 2. Встречаемость ксенонимов в разных источниках

Слово	Иллюстрированный словарь английского языка OXFORD [2]	The Encyclopedia Americana. International Edition [11]	Longman Dictionary of Contemporary English [8]	Merriam-Webster's Dictionary [9]	www.en.oxforddictionaries.com [7]
agitprop	-	-	+	+	+
apparat/ apparatchik	-	+	+	+	+
babushka	+	+	-	+	+
balaclava	+	+	+	+	+
balalaika	+	+	+	+	+
blini	-	+	-	+	+
Bolshevik	+	+	+	+	+
borsch	+	-	-	+	+
borzoi	+	+	-	+	+
dacha	+	+	+	+	+
droshky	-	+	-	+	+
druzhina	-	+	-	-	-
Duma	-	+	-	+	+
glasnost	+	+	+	+	+
intelligentsia	+	+	+	+	+
kolkhoz	-	+	-	+	+
kolkhoznik	-	-	-	+	-
kopeck	+	+	-	+	+
kvass	-	-	-	+	+
koumiss	+	+	-	+	+
mammoth	+	+	+	+	+
perestroika	+	+	+	+	+
podzol	-	+	-	+	+
pogrom	+	+	+	+	+
politburo	+	+	+	+	+
polyclinic	-	-	-	+	+
rouble	+	+	+	+	+
sable	-	-	-	+	+
samovar	+	-	+	+	+
samoyed	+	+	-	+	+
shchi	-	-	-	-	+
sputnik	+	+	-	+	+
steppe	+	+	+	+	+
suslik	-	-	-	+	+
taiga	+	+	-	+	+
tovarishch	-	-	-	+	+
troika	+	+	+	+	+
tsar	+	+	+	+	+
tsarina	+	-	+	+	+
tsarevich	+	-	-	+	+
tsarevna	-	-	-	+	+
tsarism	+	-	+	+	+
vodka	+	+	+	+	+
zemstvo	-	+	-	+	+

На основании полученных данных можно сделать вывод, что русские заимствования balaclava, balalaika, Bolshevik, dacha, glasnost, intelligentsia, mammoth, perestroika, pogrom, politburo, rouble, steppe, troika, tsar и vodka составляют основную группу слов, зафиксированную всеми заявленными источниками. Также выделяется большая группа русских заимствований, зафиксированных по крайней мере тремя из заявленных словарей. Интересно, что слова bylina, desyatina, esaul, sotnik, terem и другие, зафиксированные В. В. Кабакчи в англо-английском

словаре русской культурной терминологии, практически не встречаются в источниках, по-видимому, из-за того, что их можно отнести к группе специальных окказиональных ксенонимов. Такие слова, как 'bylina', 'kasha', 'kremlin'/'krem1', 'mir', 'oblast', 'pirozhki', 'shapka', 'voivode', можно найти в энциклопедических справочниках The Encyclopedia Americana [11] и The New Encyclopædia Britannica, изданной в 1994 году [12; 13].

Сравнение даты на основе словарей – тоже трудоёмкий процесс. При ссылке на англо-английский словарь русской культурной терминологии В. В. Кабакчи следует учесть, что дата вхождения слова зафиксирована в нём со ссылкой на тот или иной источник, например, есть ссылки на Большой Оксфордский словарь и другие словари. Сравнение по дате вхождения слова в английский язык проведено на материале данного источника [3] и словаря Merriam-Webster [9]. Полностью совпали слова babushka (1938), boyar (1591), borzoi (1887), дума (1870), feldsher (1877), kasha (1808), kefir (1884), knout (1716), kremlin (1662), kurgan (1889), muzhik (1568), pirozhki (1912), rouble (1554), samovar (1830), steppe (1671), suslik (1774), taiga (1888), troika (1842), tsar (1555), tsarevich (1710), tsarina (1717), tundra (1841), ukase (1729), vernalization (1933), verst (1555), zemstvo (1865). Небольшое расхождение отмечается в дате следующих слов (сначала идёт дата по В. В. Кабакчи [3], а потом – по словарю Merriam-Webster [9]): balalaika (1788/1780), droshky (1808/1805), kvass (1559/1553), podzol (1906/1908), politburo (1926/1925), tovarich (1918/1917), vodka (1802/1803). Весьма большое расхождение в дате выявлено у слов balaclava (1881/1941), bistro (1884/1921), borscht (1884/1808), kopeck (1698/1669), kumys (1598/1607), Tatar (1386/1842), yurt (1784/1876).

Таким образом, на основе сопоставительного анализа сформировавшегося корпуса заимствований из русского языка в английском языке можно сделать следующие **выводы**. Во-первых, нам удалось установить наличие ксенонимической вариативности, включающей в себя графические варианты заимствованного слова, фиксируемые разными источниками. Во-вторых, было установлено непостоянство фиксирования ксенонимарусизма разными словарями и справочниками, при этом следует отметить факт игнорирования большинства заимствований некоторыми лингвистическими словарями в отличие от толковых словарей, энциклопедий и справочников, что объясняется объективными причинами регистрации того или иного слова. И в-третьих, проведённый нами анализ показал расхождение в дате вхождения ксенонимарусизма в английский язык. Следовательно, тем, кто интересуется русскими заимствованиями в английском языке, следует осуществить поиск по нескольким английским источникам, вышедшим сравнительно недавно, так как практический опыт работы в этой области показывает наличие весьма существенных расхождений.

Список источников

1. Барсукова Е. А., Хайрова С. Р. Аутентичные материалы в преподавании иностранного языка для студентов специализации «Регионоведение России» // Профессиональное лингвообразование: материалы IX Международной научно-практической конференции. Н. Новгород: НИУ РАНХиГС, 2015. С. 142-149.
2. Иллюстрированный словарь английского языка OXFORD: справ. изд-е. М.: Астрель, 2002. 1008 с.
3. Кабакчи В. В. The Dictionary of RUSSIA (2500 cultural terms). Англо-английский словарь русской культурной терминологии. СПб.: Союз, 2002. 576 с.
4. Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб. пособие для вузов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Юрайт, 2018. 253 с.
5. Чибисова Е. Ю. Анализ русских заимствований в английском языке // Альманах современной науки и образования. 2010. № 3 (34). Ч. 2. С. 172-180.
6. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 499 p.
7. <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 09.04.2019).
8. Longman Dictionary of Contemporary English. New edition. Pearson Education, Ltd., 2006. 1950 p.
9. Merriam-Webster's Dictionary [Электронный ресурс]. Encyclopædia Britannica. Deluxe edition. 2008. CD-ROM.
10. Putan O. Modern Russian Cuisine for Your Home. М.: Эксмо, 2016. 120 с.
11. The Encyclopedia Americana: in thirty volumes. International edition. Connecticut: Grolier, Danbury, 2001. Vol. 30. 818 p.
12. The New Encyclopædia Britannica. The Index A – K. 15th edition. Chicago, 1994. 1118 p.
13. The New Encyclopædia Britannica. The Index L – Z. 15th edition. Chicago, 1994. 1151 p.
14. The Russian Tsars. An illustrated book / text by Oleg Kotomin; English translation by Paul Williams. St. Petersburg: Yarky Gorod Art Publishers, 2012. 175 p.
15. Traditional Russian Fairy Tales Reflected in Lacquer Miniatures / translated from Russian by Paul Williams. St. Petersburg: Yarky Gorod Art Publishers, 2009. 112 p.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE RUSSIAN BORROWINGS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Popova O'l'ga Valentinovna

Northern State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Arkhangelsk
polgal703@rambler.ru

The article provides a comparative analysis of the Russian borrowings in the English language. This research area includes such problems as identification of different graphical variants of a borrowed word, representation of a borrowed word in dictionaries, encyclopaedias and other sources and disagreements on the exact date of a borrowed word assimilation in the English language. After analysing a corpus of borrowed words the author identifies the basic differences in the above mentioned characteristics.

Key words and phrases: inter-linguo-culturology; Russian language; English language; borrowings; xenonyms-Russicisms; variants; similarity; difference.